

Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out with one voice saying:

*Psalm 118: 81, 84 86*

IN salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúntibus me iudícium? Iniqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine Deus meus.

COMMUNION

My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that persecute me? the wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

POSTCOMMUNION

IMMORTALITÁTIS alimóniam consecúti, quæsumus Dómine: ut, quod ore percépimus, pura mente secémur. Per Dóminum.

We who have received the Food of immortality, beseech Thee, O Lord: that what we have taken with our mouth, we may follow after with a pure mind. Through our Lord.

SUB TUUM

Ant.  
VII

**S** UB tu-um præ-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i  
*Under thy patronage we fly, O holy Mother*

Génitrix : nostras depreca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-  
*of God: reject not the prayers we send up to thee*

cessi-tá-tibus : sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-  
*in our necessities, but ever deliver us in time of peril,*

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.  
*O Virgin glorious and blessed.*

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish - Lewisham

PROPER of the MASS

TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

*Esther 13: 9, 10, 11*

IN voluntáte Tua, Dómine, univér-sa sunt pósita, et non est qui possit resistere voluntáti tuæ: tu enim fecisti ómnia, cœlium et terram, et univér-sa quæ cœli ámbitu continéntur: Dóminus universórum tu es. Ps. 118: 1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. V. Gloria Patri.

INTROIT

All things are in Thy will, O Lord; and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all. Ps. Blessed are the undefiled who walk in the way: who walk in the law of the Lord. V. Glory be to the Father.

COLLECT

FAMÍLIAM tuam quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus, te protegente, sit líbera: et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum.

O Lord, we beseech Thee, to keep Thy household in continual godliness that, through Thy protection, it may be free from all adversities, and devotedly given to serve Thee in good works to the glory of Thy Name. Through our Lord.

*Ephesians 6: 10-17*

FRATRES: Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. Indúite vos armatúram Dei, ut possitis stare advérsus insídias diabóli. Quóniam non est nobis colluctatio advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncipes, et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítia, in cœlestibus. Proptérea accípите armatúram Dei, ut possitis resistere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et indúti lorícam justítia, et calceáti pedes in præparatióne Evangéii pacis: in omnibus summéntes scutum fidei,

EPISTLE

Brethren: Be strengthened in the Lord, and in the might of His power. Put you on the armour of God, that you may be able to stand against the deceits of the devil. For our wrestling is not against flesh and blood, but against principalities and powers, against the rulers of the world of this darkness, against the spirits of wickedness in the high places. Therefore take unto you the armour of God, that you may be able to resist in the evil day, and to stand in all things perfect. Stand therefore having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of justice, and your feet shod with the preparation of the gospel of

in quo possitis ómnia tela nequissimi ignea exstinguere: et gáleam salutis assumite: et gládium spiritus, quod est verbum Dei.

*Psalm 89: 1-2*

DÓMINE, refúgium factus es nobis generatióne et progénie. V. Priúquam montes fierent, aut formarétur terra et orbis: a sæculo, et usque in sæculum tu es Deus.

peace in all things taking the shield of faith, wherewith you may be able to extinguish all the fiery darts of the most wicked one. And take unto you the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

GRADUAL

Thou hast been our refuge from generation to generation. V. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed from eternity and to eternity Thou art God.

*Ps. 113: 1* ALLELUIA



ALLELÚIA, allelúia. V. In exitu Israël de Ægypto, domus Jacob de pópulo bárbaro. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people. Alleluia.

*Matthew 18: 23-35*

IN illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis parábolam hanc: Assimilátum est regnum cælórum hómíni regi, qui vóluit ratióne[m] ponere cum servis suis. Et cum cœpisset ratióne[m] pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem millia talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dómínus ejus venúmdari, et uxórem ejus, et filios, et ómnia quæ habébat, et reddi. Prócídens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Misértus autem dómínus servi illius, dímisit eum, et débitum dímisit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvis sui, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocábat eum, dicens: Redde quod debes. Et prócídens consérvus ejus, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit

GOSPEL

At that time, Jesus spoke to His disciples this parable: The kingdom of Heaven is likened to a king, who would take an account of his servants. And when he had begun to take the account, one was brought to him that owed him ten thousand talents: and as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment be made. But that servant falling down, besought him saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And the lord of that servant, being moved with pity, let him go and forgave him the debt. But when that servant was gone out, he found one of his fellow servants that owed him a hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest. And his fellow-servant falling down besought him, saying: have patience with me, and I will pay thee

sed ábiit, et misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde: et venérunt, et narravérunt dómíno suo ómnia, quæ facta fúerant. Tunc vocávit illum dómínus suus, et ait illi: Serve nequam, omne débitum dimisi tibi, quóniam rogásti me: nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? Et irátus dómínus ejus, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic et Pater Meus Cœléstis fáciat vobis, si non remisérítis unusquisque fratri suo de córdibus vestris.

all. And he would not but went and cast him into prison till he paid the debt. Now his fellow servants, seeing what was done, were very much grieved and they came and told their lord all that was done. Then his lord called him and saith to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me; shouldst not thou have had compassion also on thy fellow-servant, even as I had compassion on thee? And his lord being angry, delivered him to the torturers, until he paid all the debt. So also shall my Heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

*Job 1*

OFFERTORY

VIR erat in terra Hus nómine Job: simplex et rectus ac tímens Deum: quem Satan pétiit, ut tentáret: et data est ei potéstas a Dómíno in facultates, et in carnem ejus: perdiditque omnem substántiam ipsíus, et filios: carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

There was a man in the land of Hus, whose name was Job, simple, and upright, and fearing God: whom Satan besought that he might tempt: and power was given him from the Lord over his possessions and his flesh; and he destroyed all his substance and his children; and wounded his flesh also with a grievous ulcer.

SECRET

SÚSCÍPE, Dómíne, propítius hóstias: quibus et te placári voluísti, et nobis salutem poténti pietáte restítuti. Per Dómínum.

Mercifully receive, O Lord, these offerings, by which Thou art pleased to be appeased and in Thy powerful goodness to restore our salvation. Through our Lord.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancta, Pater omnipotens, aeternae Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitae substantiae. Quo denique de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verare, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentiali unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, ever-lasting God: Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, are one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and